

MIKOŁAJ SZYMAŃSKI

(Warszawa)

## ODYSEUSZ I MARGARO

ΟΔ. – ὀρθῶς Ὀδυσσεύς εἰμ' ἐπώνυμος κακῶν,  
 πολλοὶ γὰρ ὠδύσαντο δυσμενεῖς ἐμοὶ<sup>1</sup>  
 ἀδικοῦντι πάντα νόμιμα τῆς Ἑλληνικῆς  
 γλώσσης. ἐρευνῶ νῦν ἐμοὶ διδάσκαλον.  
 ΧΟ. – διδάσκαλος βέλτιστός ἐστι Μαργαρώ.  
 ἰδοῦ ἴσθι ἦδε. ΟΔ.– χαῖρε, χαῖρ', ὦ Μαργαρώ!  
 ΜΑΡ. – ἡ κλητικὴ μὴν πτωσίς ἐστι „Μαργαροῖ”.  
 τίνος τὸ πλοῖον; ὡς κακῶς τις ἰστία  
 ἔστησεν! ΟΔ. – ἦδ' ἡ ναῦς ἐμή ἴσθι, Μαργαροῖ.  
 ΜΑΡ. – καταδύσεται εὐθύς. ΟΔ. – ὦ τάλας ἐγώ, τάλας!  
 ΜΑΡ. – ὀρθῶς ὀπλίξειν πάντα πλοῖ' ἐγώ σ', ἄνερ,  
 δύναμαι διδάξαι. ΟΔ. – τοῦτο βούλομαι πάνυ.  
 μενεῖ δὲ Πηνελόπη με πεντετηρίδα.

OD. – Słusznie Gniewosza nadano mi imię,  
 bo wielu do mnie gniew czuje i niechęć  
 za to, że mowy greckiej łamię prawa.  
 Dlatego znaleźć chcę nauczyciela.  
 CH. – Nauczycielką jest świetną Margaro.  
 A oto ona. OD. – Ach witaj, Margaro.  
 ΜΑΡ. – Poprawny wołacz brzmi przecież „Margaroj”.  
 A czyj to statek, na którym ktoś żagle  
 tak źle postawił? OD. – Mój statek, Margaroj.  
 ΜΑΡ. – Wkrótce zatonie. OD. – O ja nieszcześliwy!  
 ΜΑΡ. – Ja cię nauczyć mogę stawiać żagle  
 na wszelkich łodziach. OD. – Bardzo tego pragnę.  
 Niech Penelopa pięć lat jeszcze czeka.

mj.szymanski@uw.edu.pl

<sup>1</sup> Soph., fr. 965, 1–2 Radt.

## ARGUMENTUM

*Soph. fr. 965 Radt in honorem profestricis Margaritae Borowska iocose completur. Alluditur hic ad eius egregiam navium veliferarum scientiam.*



Ten utwór jest dostępny na warunkach licencji Creative Commons Uznanie autorstwa 4.0 Międzynarodowe (CC BY 4.0), która umożliwia nieograniczone korzystanie, rozpowszechnianie i kopiowanie utworu pod warunkiem odpowiedniego oznaczenia autora i źródła.  
Zob. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pl>